



ХАЗАРЫ

И русское правописание

Названия народов (лингвисты обычно называют их этнонимами) относятся к именам собственным, хотя в русской орфографии установилась традиция писать их со строчной буквы. Орфография этнонимических названий часто зависит от того, знакомы ли мы с этими народами непосредственно или через носителей других языков. Кроме того, важно учитывать давно или недавно возникло знакомство, являются ли они нашими современниками или же принадлежат истории. Часто бывает, что с течением времени меняется традиция написания таких слов.

Интересно название одного древнего тюркоязычного народа средневековой Восточной Европы. Даже в справочных изданиях оно пишется по-разному. «Орфографический словарь русского языка», изданный Институтом русского языка АН СССР (начиная с издания 1956 года; 6-е издание — 1965) в качестве единственно возможного написания рекомендует *хазарский*, *хазары*, а второе издание «Большой Советской Энциклопедии» — лишь *хаазарский*, *хаазары* (с уступкой в написании геологического термина *хазарский ярус*, в котором допускается также вариант *хаазарский ярус*). Такая двойственность встречается даже в изданиях для школы. Учебник истории употребляет вариант *хазары*, а в учебнике литературного чтения и в школьном орфографическом словаре находим *хаазары*. Подобный разноречивый нарушает единство орфографического режи-

ма в школе. Он, однако, не исчерпывается двумя вариантами: в исторических трудах иногда встречается также написание *козары*, *козарский*. Например, его можно найти в переиздании «Истории России с древнейших времен» С. М. Соловьева (кн. 1. М., 1959). В 17-томном академическом «Словаре современного русского литературного языка, который, как правило, обстоятельно отражает историю орфографического облика слова, оно не отмечено совсем. Там находим лишь варианты *хозары*, *хозарский* (как основные) и *хаазары*, *хаазарский* (как устаревшие).

Вообще же написание *хаазары* встречается преимущественно в трудах историков и лингвистов, которые непосредственно занимались вопросами исторической этнографии Восточной Европы VI—X веков: в «Сочинениях» В. В. Бартольда (т. I—VI. М., 1963—1967), в книге М. И. Артамонова «История хазар» (Л., 1962), в книге Б. Н. Заходера «Каспийский свод сведений о Восточной Европе» (М., 1962) и др. Орфографический вариант *хозары* встречается в трудах неисториков или тех ученых, которые специально вопросами этнической истории Восточной Европы не занимались — см., например, в «Курсе русской истории» В. О. Ключевского (М., 1907 — отдельное издание; М., 1956 — «Сочинения». Т. 1).

Какой же из трех вариантов можно оправдать исторически?

Этимология этого этнонима может считаться установленной. Название *хаазары*, по мнению многих ученых,

происходит от тюркского глагола *каз-* 'бродить, шататься, кочевать' в форме причастия *казар*. Ударение, вероятно, падало на последний слог, отсюда закономерна его древнерусская передача *козари* с *о* в безударном слоге: в старых заимствованиях безударное *а* часто передавалось как *о*. Возможно, сказалось здесь и сближение со словом *коза* — **козарь* 'козий пастух'. Правда, такое предположение все же маловероятно.

Глубокозадняязычный тюркский согласный *к* в древнерусском языке преобразовался в обыкновенный взрывной задняязычный *к*, в других языках он был при передаче слова *казар* заменен щелевым задняязычным *х*, однако гласный начального слога остался без изменения: отсюда латинское *Chazarī*, греческое *χάζαροι*. Сходным образом слово звучит в армянском, арабском, персидском и сирийском языках. Сводку различных отражений этнонима *казар* в разноязычных средневековых источниках можно найти в капитальном труде венгерского византиста Дьюлы Моравчика «*Vizanti-noturcica*» (Berlin, 1958). От того же тюркского корня *каз-*, но в более позднюю эпоху было образовано существительное *казак* (*козак*), которое значило первоначально 'бродяга'. Наименование предшественников казачества *бродники* представляет буквальный перевод какого-то образования от тюркского глагола *каз-* 'бродить'.

Кстати, М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» анализирует данный этноним под словом *козари*, а варианты *хозары*, *хазары* не приводит даже как сслычные. Написание *козари*, *козарский* постоянно употреблялось в русском языке, начиная с XI века, когда память о государстве этого во многом загадочного народа и его связях с древними русами была еще очень свежа. В картотеке «Словаря древнерусского языка XI—XIV вв.» Института русского языка АН СССР

представлены только написания *козари*, *козарский*. Материалы другой картотеки — Малого древнерусского словаря XI—XVII вв. — указывают на такое написание вплоть до XVI века, когда стал употребляться вариант *хазары* (особенно в прозвище *Хазарин*), который можно объяснить как отражение аканья на письме. Написание *хазары*, *хазарский* появилось в трудах историков, которые пользовались иноязычными источниками. *Хазары* — просто русская транслитерация греческого и латинского облика этого же тюркского слова.

Появившаяся вскоре компромиссная орфография *хозары* была вызвана стремлением примирить древнерусское *козари* с новым вариантом *хазары*: древнерусское написание дало *о* в первом слоге, а транслитерация этнонима из иностранных источников *х* (вместо *к*), отсюда — *хозары*. Поэтому возникает колебание *козари* — *хазары* — *хозары*. Например, в произведениях А. С. Пушкина встречаются два последних варианта:

младой *хазарский* хан Ратмир
«Руслан и Людмила»
отмстить неразумным *хозарам*
«Песнь о Вещем Олеге»

Из трех встречающихся сейчас написаний (*козари* — *хазары* — *хозары*) исторически оправданными следует считать два первых: *козари* — отражает звуковые особенности древнерусской передачи названия, *хазары* — восходит к европейской и восточной традиции. Орфография же *хозары* не имеет под собой никаких оснований, к тому же она отвергнута специалистами, поэтому, вряд ли желательно искусственное насаждение ее авторитетом орфографического словаря, в следующем издании которого, очевидно, надо сделать соответствующее исправление.

Кандидат филологических наук
И. Г. ДОБРОДОМОВ